

翻译小技巧：半只老虎半条蛇拼凑的怪物 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/294/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E5\\_B0\\_8F\\_E6\\_c67\\_294628.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/294/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c67_294628.htm) 汉语里有一条成语叫“虎头蛇尾”，意思是批评有些人做事开头来势很猛，到后来却草草收尾。如果将此成语照字面译做with the tigers head and the snakes tail，老外看了会怎么想？有一次我真的去问一位英国专家，他想了想，然后回答说：“That must be a trick trying to deceive people.”（那肯定是什么骗人的鬼花招，意思是说那是用半只老虎半条蛇故意拼凑起来的不三不四的怪物。）据说历史上有这么一件事：当年达尔文提出进化论，大胆提出“从猿到人”的观点，这一说法触犯了上帝创造人的宗教教义，因而受到教会人士群起攻击。还有一个人用人们不熟习的一种野兽的上半身和一种鱼的下半身拼凑了一个怪物，问达尔文那是什么动物，在进化的序列中应该放在哪里。达尔文坦承他无法解释，于是那个人断言“达尔文的进化论不能成立”，使许多本来认为进化论有道理的人也产生了对之产生了怀疑。后来人们才发现上了一个大当。动物形象在不同的语言里常常会有不同的文化含义。汉语含有“狗”字的成语往往带有贬义，dog在英语中是中性偏褒的，这一点在许多文章中都谈到过。现在我们再举一些例子。汉语里有多条成语涉及老虎，因为在中国传统文化中，老虎被认为是“百兽之王”（连老虎头上的黑色纹路都被看成“王”字），而在英语文化中担任这个角色的却是狮子，请看下面的比较（注意两者不完全对等，但含义相仿）：虎口拔牙beard the lion（拔狮子的胡子）狐假虎威 ass in the lions skin（披着狮子皮

的驴) 拦路虎 a lion in the way (拦路狮) 摸老虎屁股 twist the lions tail (拨弄狮子尾巴) 虎落平阳被犬欺 Hares may pull dead lions by the bear. (兔子也敢摸死狮子的胡子) 本文开始时讲的成语“虎头蛇尾”不妨可借译为: In like a lion, out like a lamb. (来的时候像狮子,走的时候却像羊羔。) 有些含义类似的动物在英语和汉语中还是有写细微的区别,如: pig: 贪心、丑陋 猪: 懒、笨 wolf: 贪心 狼: 凶狠 bear: 脾气坏、没有规矩 熊: 动作慢、笨拙 peacock: 傲慢 孔雀: 美丽 bee: 忙碌 蜜蜂: 勤劳 我国传统中长期以来用牛耕地,英国却用马。大家不妨找找这一点如何反映在汉语可英语的成语中。 100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)